Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор

з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2019\_ р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ОСНОВИ науково-технічнОГО ПЕРЕКЛАДУ**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

Галузьзнань **03 – Гуманітарні науки**

Напряму підготовки**–Філологія**

(шифр і названапряму підготовки)

для спеціальності**035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності(тей)

Спеціалізації **1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно);**

**перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)**

(назва спеціалізації)

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

**Кредитно-модульна система**

**організації навчального процесу**

ЛЬВІВ – 2019

Робоча програма навчальної дисципліни Основи науково-технічного перекладу для студентів за напрямом підготовки філологія, спеціальністю 035 філологія, спеціалізації 1.035.04 германські мови та літератури (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови).– Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019. – 6с.

Розробник: **Кам’янець А. Б.,** доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № 1 від “ ” серпня 2019 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дзера О.В.)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019 р.

© Кам’янець А. Б., 2019.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019.

# Опис навчальної дисципліни

# *(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Основи науково-технічного перекладу”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальн обсяг (год.) | Всього  аудит.  (год.) | у тому числі (год.): | | Самос-  тійна  робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік (сем.) | Екзамен (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 4 | 8 | 40 | 20 | 10 | 10 | 20 | 1 | – | – | 4 | - |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 2 | Галузь знань  0203. **Гуманітарні науки**  (шифр, назва) | Нормативна  (за вибором студента) | | |
| Модулів – 1 | Напрям  6.020303 – **Філологія**  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 1 | Спеціальність **Переклад** | 4-й | |  |
| Курсова робота - 0 | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин - 40 | 8-й | |  |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 2 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **бакалавр** | 10 год. | |  |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 10 год. | |  |
| *Самостійна робота* | | |
| 20 год. | |  |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

**1.Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета** – ознайомити студентів з основами науково-технічного перекладу. Після закінчення курсу студенти мають знати основні особливості науково-технічних текстів і вміти розв’язувати перекладацькі проблеми, зумовлені цими особливостями.

**Завдання** полягає у введенні студентів у нову для них сферу перекладознавства, перш за все з теоретичного боку, внаслідок чого студенти розвивають своє розуміння головних положень цієї галузі, ознайомлюються з відповідною метамовою і починають оперувати нею репродуктивно.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **знати:**

* історію становлення англійської та української термінології,
* лексичні, граматичні та прагматичні проблеми перекладу н/т текстів та способи їх розв’язання,
* особливості англійської юридичної мови та відповідні стратегії перекладу.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **вміти**:

* перекладати українською мовою англомовні науково-популярні тексти;
* перекладати української англомовні юридичні тексти, зокрема контракти.

1. **Програма навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1.** Developing skills and qualifications for technical translation

**Тема 1.** Development of terminologies in English and Ukrainian

**Тема 2.** Terms: Creation and formation

**Тема 3.** Grammatical problems of translation

**Тема 4.** Translation problems arising from different background knowledge of the source and target audiences

**Тема 5.** Legal translation

**3. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | Ср | л | п | лаб | інд | Ср |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* | *7* | *8* | *9* | *10* | *11* | *12* | *13* |
| **Модуль 1.** | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1**. Developing skills and qualifications for technical translation | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. | 8 | 2 | 2 | - | - | 4 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. | 8 | 2 | 2 | - | - | 4 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. | 8 | 2 | 2 | - | - | 4 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. | 8 | 2 | 2 | - | - | 4 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 5. | 8 | 2 | 2 | - | - | 4 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль1* | 40 | 10 | 2 |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин | *40* | *10* | *10* | *-* | *-* | *20* |  |  |  |  |  |  |

**4. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Development of terminologies in English and Ukrainian | 2 |
| 2 | Terms: Creation and formation | 2 |
| 3 | Grammatical problems of translation | 2 |
| 4 | Translation problems arising from different background knowledge of the source and target audiences | 2 |
| 5 | Legal translation | 2 |

**5. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Development of terminologies in English and Ukrainian | 4 |
| 2 | Terms: Creation and formation | 4 |
| 3 | Grammatical problems of translation | 4 |
| 4 | Translation problems arising from different background knowledge of the source and target audiences | 4 |
| 5 | Legal translation | 4 |

**6. Розподіл балів, що присвоюється студентам**

**Форма підсумкового контролю – залік.**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | Підсумковий тест (екзамен) | Сума |
| Змістовий модуль 1 | | | | |  |  |
| Т 1 | Т 2 | Т 3 | Т 4 | Т 5 | 50 | 100 |
| 10 | 10 | 10 | 10 | 10 |

**Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою.**

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується заліком, становить за поточну успішність 50 балів, на заліку – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

##### Шкала оцінювання: вузу, національна та ECTS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка ECTS*** | ***Оцінка в балах*** | ***За національною шкалою*** | | |
| *Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку* | | ***Залік*** |
| **А** | 91 – 100 | *5* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| **В** | 81-89 | *4* | *Дуже добре* |
| **С** | 71-80 | Добре |
| **D** | 61-70 | *3* | Задовільно |
| **Е** | 51-60 | *Достатньо* |

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Бархударов Л. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода). – Москва: Международные отношения, 1975. – 239 с.
2. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.
3. Кочерга О., Кулик В. **Українські термінологічні словники довоєнного періоду в бібліотеках Києва та Львова /Лабораторія наукового перекладу. – Режим доступу:** <http://www.ua-pereklad.org/ua/theory/termslovn/>
4. Мирам Г. Практический перевод. – К.: Ника-Центр, 2005. – 184 с.
5. Рецкер Я. Теория перевода и переводческая практика. – Москва: Международные отношения, 1974. – 216 с.
6. Стріха М. Мова й наука: гармонія чи конфлікт? // Наука і культура. – К., 1990. – Вип. 24.
7. Хобзей П. Українська математична термінологія // Наука і культура. – К., 1988. – Вип.  22.
8. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ганічева Т. В., Ліпко І. П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. /За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана/ Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
9. Черноватий Л., Карабан В. Переклад англомовної економічної літератури. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 411 с.
10. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2007. – 720 с.
11. Bouharaoui А. Some lexical features of English legal language /TranslationDirectoty.Com. – Mode of access: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1763.php>.
12. Tiersma P. Legal Language. – London: The University of Chicago Press, 1999. – Mode of access: <http://www.languageandlaw.org/LEGALLANG/LEGALLANG.HTM>.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Кам’янець А. Б. /